



Mediation and Conflict: Translation and Culture in a Global Context

7-10 July 2009
Draft Program

TUESDAY 7 JULY

9.30-10.30	Registration (H116)	
10.30-12.30	Workshop A <i>Translation and/or Creation in Multilingual Broadcasting</i>	Workshop B (starts 11.00) <i>Mind the Gap: Translation Projects</i>
12.30-13.30	Lunch (H116)	
13.30-16.30	Workshop C <i>Analysing Translation Corpora</i>	Workshop D <i>AALITRA Literary Translation Workshop</i>
17.00-18.00	Keynote Address: Martha Cheung (K309)	
18.00-19.00	Welcome Reception (K Foyer) sponsored by John Benjamins	

IATIS PROGRAM DRAFT (26 APRIL)

WEDNESDAY 8 JULY

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
8.00-9.00	Registration (H116)									
9.00-9.15	Introduction (K309)									
9.15-10.15	Keynote Address: Josie Guy & Rose Laynbalaynba (K309)									
10.15-10.45	Morning Tea (H116)									
10.45-12.45	<p>Session 1</p> <p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p>Lothar CERNY Mediating or blockading: the translation of religions texts</p> <p>Jacobus NAUDÉ Metatext as mediating tool of religious conflict in the translation of sacred texts</p> <p>Hephzibah ISRAEL Fake translations, 'false' scriptures: the strange case of the <i>L'Ezour Vedam</i> of 1778</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p>Riitta JÄÄS-KELÄINEN Designing a study to determine the validity and reliability of verbal reports on translation processes</p> <p>Séverine HUBSCHER-DAVIDSON Exploring behaviours during the translation process: an interdisciplinary approach</p> <p>Erik ANGELONE Beyond TAPs: a dual-mode methodology for assessing uncertainty management processes</p>	<p><i>Translation and Negotiation</i></p> <p>LEE-JAHNKE, LEHR, OGARKOVA, & SORIANO Cross-cultural variation in emotion language in conflict negotiation</p> <p>Fatma AKSOY Intercultural relations & exchanges in translation between Turkic countries</p> <p>Renee DESJARDINS Translation as mediation paradigm: Online representations of microcultures in Canada</p>	<p><i>Panel 5: Audiovisual Texts</i></p> <p>DI GIOVANNI & SPOLETTA Layers of conflict in translation for film festivals</p> <p>Ahmad KHUDDRO Voice-over translation vs subtitling</p> <p>Marie-Noëlle GUILLOT Linguistic and cultural representations in film subtitles</p> <p>Carol O'SULLIVAN Conflict identification and mis(sed) communication in the subtitles of popular cinema</p>	<p><i>Mediating Cultures in Narrative</i></p> <p>Maria Laura SPOTURNO & Amanda ZAMUNER Translation and the configuration of cultural space in Shulamis Yelin's fiction</p> <p>Rita WILSON Mediating the clash of civilizations in transnational narratives</p> <p>Mustapha ETTOBI Mahfouz's allegory religion and politics</p> <p>Najiah AL-GHAMEDI Framing narratives through paratexts: English translations of two Saudi novels</p>	<p><i>Politics & Conflict in Translation</i></p> <p>Annelies VERDOOLAEGE Translating apartheid trauma: the role of the interpreters & the media at Sth African Truth and Reconciliation Commission</p> <p>Lawrence Wang-chi WONG Conflicting the Chinese laws and order: translation and politics in R. Morrison</p> <p><i>Panel 19: Legal translation</i></p> <p>Sieglinde POMMER Legal translation as mediation between legal cultures?</p> <p>Andrew CHEUNG Court interpreters: mechanical robots, human communicators?</p>	<p><i>Translation and Performance</i></p> <p>Zhongli YU Gender in translating female sexuality</p> <p>Hong QIAN Compromise and combat: Chinese translations of <i>The Vagina Monologues</i></p> <p>Beverley CURRAN Intercultural Noh theatre and translating stories of the diaspora</p> <p>Geraldine BRODIE Theatre translation for performance: conflict of interests conflict of cultures</p>	<p><i>Panel 2: Child Language Brokering</i></p> <p>CIRILLO, TORRESI & VALENTINI CLB: state of the art and the Italian situation</p> <p>BUCARIA, ROSSATO & ANTONINI Listening to the kids' voice: CLB in Italy</p> <p>Inmaculada GARCÍA-SÁNCHEZ Moroccan children's experiences as language brokers</p> <p>BÜHRIG Kliche MEYER & PAWLACK Second generation migrants as interpreters in medical contexts</p>	<p><i>Panel 4: Self-translation</i></p> <p>Mark GIBEAU Okinawan Japanese and translation in select writings of Medoruma Shu and Takara Ben</p> <p>Diva Cardoso de CAMARGO Investigating the self-translator's style: <i>Invincible Memory</i></p> <p>Susanne KLINGER Mimetic hybridity as an act of self-translation: postcolonial Anglophone Nigerian writing</p> <p>Rainer GULDIN Translating philosophy: Vilém Flusser</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p>Kristina ZIMÁNYI A narrative enquiry into mental health interpreting in Ireland</p> <p>NAPIER & JOHNSTON Medical Signbank: facilitating the effectiveness of interpreter-mediated medical encounters</p> <p>Makiko MIZUNO Intercultural mediation by healthcare interpreters and its impact on provider-patient relationship in Japan</p> <p>FEINAUER & LESCH Interpreters and health workers: idealistic expectations</p>

Sponsor: OnCall

IATIS PROGRAM DRAFT (26 APRIL)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
12.45-13.35	Lunch (H116)									
13.35-14.35	Keynote Address: Şehnaz Tahir-Gürçağlar (K309)									
14.40-16.10	<p>Session 2</p> <p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p>Enrique GALVÁN-ÁLVAREZ The guru as mediator: Chogyam Trungpa as translating and translated subject</p> <p>Stephen E. GREGG Religious identity – religions censorship: Vivekananda’s cultural translation of Ramakrishna</p> <p>Michael HADDON The nectar of translation: transcending culture with the Hare Krishnas</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p>Heloísa Pezza CINTRÃO A corpus for observing the development of translation competence and a process data analysis</p> <p>Susanne GÖPFERICH Modelling translation competence and its acquisition</p> <p>PACTE Group (Barcelona) Validating the PACTE translation competence model: translation project and translation problems</p>	<p><i>Power and Tension</i></p> <p>Brigid MAHER Drawing blood: translation and conflict in Joe Sacco’s comics journalism</p> <p>Cristina VALDES A minority language and the tensions of translation</p> <p>Phrae CHITTIPHALANGSRI Virtualising translation: rethinking power and the translator’s mediation in Orientalism</p>	<p><i>Panel 5: Audiovisual Texts</i></p> <p>Charlotte BOSSEAUX Cultural stereotypes in the French versions of <i>Buffy the Vampire Slayer</i></p> <p>Soonyoung KIM Subtitling by internet users: straying from old norms establishing new ones?</p> <p>Tessa DWYER Bad-mouthing: media piracy and warrior-translators</p>	<p><i>Panel 22: Interpreter Training</i></p> <p>Sophie HENGL Adjusting to interpreting culture(s): cross-cultural training for interpreting students</p> <p>Morven BEATON-THOME Interpreter training revisited: speech analysis and rhetoric in consecutive interpreting training</p> <p>Suzanne EHRLICH Technology integration in an online American Sign Language interpreter education program</p>	<p><i>Panel 19: Legal translation</i></p> <p>Clara Ho-yan CHAN The standardization of Chinese legal terminology: translation of property laws in China & HK</p> <p>Cristina TOLEDO BÁEZ Should Plain Legal English be translated into a Plain Legal Spanish?</p> <p>Esther MONZÓ Translating genres, writing transgenres: some textual betweenness from legal translators’ practice</p>	<p><i>Strategies in Literary Translation</i></p> <p>ZHANG Meifang Soothing and reporting conflicts via annotation: Chinese translations of <i>Ulysses</i></p> <p>Wiebke EIKHOLT Hidden translation</p> <p>Shani TOBIAS Culture and creativity: translating metaphor in Japanese-English literary translation</p>	<p><i>Panel 2: Child Language Brokering</i></p> <p>Ruth CHAO Asian immigrant youths’ conflicting feelings about their language brokering for parents</p> <p>FAULSTICH, ORELLANA, REYNOLDS, & HOPKINS In the service of self-surveillance: child interpreters in parent-teacher conferences</p> <p>DWARTE & CORTEZ MARTINEZ Leveraging bilingual youth’s translation experiences for school literacy tasks</p>	<p><i>Panel 4: Self-translation</i></p> <p>Tong King LEE Negotiating identity between two languages: a case study of Kuo Pao Kun’s self-translation act</p> <p>Aurelia KLIMKIEWICZ Between languages: spectrum of a third language? Post(migrant) linguistic practices in fiction</p> <p>Sonia VANDEPITTE Paul Verhaeghen’s own voice in <i>Omega Minor</i>: a comparative study of ST translation and self-translation</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p>Herculene OLIVIER Rethinking the role and responsibilities of educational interpreters</p> <p>LACROIX & KRUGER Mediating the classroom: dual input through live subtitling by respeaking for ESL students</p> <p>KIM & BURNS Clear English for Translations (CET)</p>
16.10-16.30	Afternoon Tea (H116)									
16.30-17.30	Literary Event (K309)									
17.30-18.30	Reception (H116)									

Sponsor: OnCall

THURSDAY 9 JULY

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
8.00-9.00	Registration (H116)									
9.00-10.30 Session 3	<p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p>Gyung Hee CHOI A study on logical meaning shifts in Korean translations of the Book of John</p> <p>Haslina HAROON The politics of Bible translation into Malay in Malaysia</p> <p>CHONG Yau-yuk Mediating religious conflict: a case study of framing English Catholic narratives for Chinese Protestant readers</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p>Sharon O'BRIEN Do controlled language rules improve readability?</p> <p>Arnt Lykke JAKOBSEN Comprehension and formulation dynamics in translation</p> <p>Annette C. SJOERUP The process of translating metaphors: an analysis of the processes and behaviours of the translator when translating metaphors</p>	<p><i>Panel 20: Translation History</i></p> <p>Adrienne MASON The translation of Voltaire's <i>Micromégas</i> in 18thC England</p> <p>Emiko OKAYAMA Nagasaki translators and the making of a new literary genre</p> <p>Sameh F. HANNA The struggle over 'symbolic time': retranslation and the (re) shaping of translation history</p>	<p><i>Interpreting (De)colonisation</i></p> <p>Uganda Sze Pui KWAN Translation and decolonisation in the transitional period of Hong Kong</p> <p>Raymond MOPOHO Interpreters as mediators and political actors in Colonial Sub-Saharan Africa</p> <p>Kumiko TORIKAI Diplomatic interpreters in post-WWII Japan & their perception of culture</p>	<p><i>Panel 22: Interpreter Training</i></p> <p>MOSER-MERCER & BALI Technology-enabled training for interpreters in zones of crisis and war</p> <p>Karen BONTEMPO Personality matters! An international study of dispositional traits and perceptions of performance by sign language interpreters</p> <p>WANG & WU Simultaneous interpreting in Q&A sessions: the effects of participants' language choices</p>	<p><i>Norms and Literary Translation</i></p> <p>Chi-yin IP Eroticism mediation and/or censorship: translation of traditional Chinese erotic fiction</p> <p>Anita WESTON Pigs into battle: targeting the source</p> <p>Leah GERBER Australian voices in Germany: the translation of Anna Funder's <i>Stasiland</i></p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p>BOWKER & MARSHMAN Getting a better handle on translation tools before they get the better of us: the CERTT approach</p> <p>Marc ORLANDO Process-oriented and product-oriented evaluation in the training of professional translators</p> <p>Dorothy KELLY Context in translator training: local needs analysis for trainer training in Spain</p>	<p><i>Panel 9: 'Small' languages</i></p> <p>Roberta RAINE The Tibetan language and translator training programs: policy practice and politics</p> <p>Olumayowa Francis AJAYI Political globalisation and translation Nigeria: what prospects and challenges?</p> <p>GREERE & COBLIŞ Changing status from 'small' to 'on the grow': the impact of the EU accession on the Romanian language</p>	<p><i>Panel 4: Self-translation</i></p> <p>Elin-Maria EVANGELISTA Writing in translation: a new voice in a second language</p> <p>Jorge BRAGA RIERA Lecturers as self-translators: Spanish tertiary level contexts</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p>Catherine WAY What do translators do for society?</p> <p>Kikuko TANABE Japanese translators' roles as cultural mediators: a Personal Attitude Construct analysis</p> <p>TAKIMOTO & KOSHIBA The management of information by an interpreter in multi-party intercultural business communication</p>
10.30-11.00	Morning Tea (H116)									

Sponsor: OnCall

IATIS PROGRAM DRAFT (26 APRIL)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
11.00-12.30 Session 4	<p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p>Marielle GODBOUT Bible translation in Canada’s Northwest Territories and its impact on the preservation of Aboriginal language and culture</p> <p>Yuechen Chester WANG Translation as a catalyst of subversion: Robert Morrison Bible translation and Tai-ping rebellion</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p>Elisa GHIA The cognitive mechanisms underlying the perception of subtitled text: an eye-tracking experiment</p> <p>Jukka MÄKISALO The time span of revision in the translation process</p> <p>Sini IMMONEN Exploring the translation process: a quantitative analysis of pause time distribution</p>	<p><i>Panel 20: Translation History</i></p> <p>Nazila KHALKHALI Archaeological translation: sociocritical approach to Achaemenids’ inscriptions</p> <p>Ben VAN WYKE Wholly texts: what Bible translators didn’t mean to teach us</p> <p>Jorge BRAGA RIERA Back to 17thC strategies? Contemporary English translators of drama meet their old counterparts</p>	<p><i>Panel 16: Mediating Testimonial</i></p> <p>Stephane IBINGA Translating and cultural identity in Kgebetli Moele’s <i>Room 207</i></p> <p>Christi MERRILL Human rights singular-plural: translating Dalit autobiography from Hindi</p> <p>Yu-Ling CHUNG How do contemporary Chinese ‘translate’ Christianity? Exploring Chinese Christians’ testimonies</p>	<p><i>Panel 22: Interpreter Training</i></p> <p>LAI & MULAYIM Training refugees to become interpreters for refugees</p> <p>Leïla KHERBICHE Training interpreters for conflict situations: the challenges of working in the humanitarian field</p> <p>Jo-lan Lorraine LEE What are they doing? Interpreting students’ use of CAIT resources</p>	<p><i>Agents of Literary Translation</i></p> <p>Wayne Wen-chun LIANG Shaping translators’ translatorial habitus</p> <p>Chris GERRY Mutual influences between the translation work and prose fiction of Florbela Espanca</p> <p>Denise FORMICA Who speaks in translation? Interaction of target cultural norms and translators’ <i>habitus</i> in the production of translated texts</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p>KIM, NAPIER, SLATYER & SONG Curriculum evaluation for sustainability in T&I education</p> <p>KLIMKOVSKA & KLIMKOVSKI Towards empowerment in translation education: students’ opinions and expectations of translation training courses</p> <p>J. Kobus MARAIS ‘I have rhythm therefore I am’: exploiting the linguistic anthropology of Marcel Jousse in exploring an African pedagogy for translator education</p>	<p><i>Panel 9: ‘Small’ languages</i></p> <p>Marija TODOROVA Globalizing the local: Macedonian language translation in the global market</p> <p>Henrik GOTTLIEB What happens to translation(s) when everybody speaks English?</p> <p>Charles TIAYON Norm maintenance and norm shift in the translation of the Roman Catholic Mass Book and Common Prayers into a ‘small’ hitherto unwritten language of Africa</p>	<p><i>Panel 1: The Pacific</i></p> <p>Raylene RAMSAY Translating the first kanak novel: which hybridity?</p> <p>Marc ORLANDO A journey between languages and cultures: the translation of <i>Mau Moko</i></p> <p>Deborah WALKER Poetic licence and the translator’s licence in the translation of indigenous Pacific literature</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p>Christoph WIMMER The 68 hermeneutics of journalistic truth: developing and maintaining editorial quality and standards at the world’s most diverse broadcaster</p> <p>Jemina NAPIER Exploring different perspectives on potential conflicts in signed language interpreting</p> <p>Morven BEATON-THOME Mediating conflict in parliamentary debate: simultaneous interpreting in the European parliament</p>
12.30-13.30	Lunch (H116)									

Sponsor: OnCall

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
13.30-15.00 Session 5	<p><i>Panel 3: Censorship</i></p> <p>Judith A. INGG Censorship and translated children’s literature in Russia and the Soviet Union: the example of <i>The Wizard of Oz</i></p> <p>Federico FEDERICI The case of <i>Viva Zapatero!</i>: are multimodal texts doomed to self-censorship in translation?</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p>ALVES & PAGANO Reading patterns in/for translation: an eye-tracking study to map effort and effect</p> <p>Kristian T.H. JENSEN Shifts in source text and target text attention during translation</p> <p>Christian Michel LACHAUD EGG, EYES and KEYS: three simultaneous streams of data to investigate the structure of the Norwegian-English bilingual lexicon</p>	<p><i>Panel 20: Translation History</i></p> <p>Monica MARSIGLI The internationalisation of 18thC cultures: translation as an act of cultural mediation in European theatre</p> <p>Dario TESSICINI Books and theory of translation in 16thC Italy: Cicero’s <i>Ad familiares Ludovico Castelvetro</i> and <i>Fausto da Longiano</i></p> <p>Andrea RIZZI Translating learning and learning translation: Humanist and Renaissance translation</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p>Olivia FOX The role of translation and interpretation in the shaping of a reader’s view of world events – the press and the Falklands War</p> <p>Wei CHENG Negotiation between translating and doing journalism: an analysis of translated texts of news coverage of Olympic Games 2008</p> <p>Sue-Ann HARDING Making a difference? Online independent media translations of the Beslan hostage disaster</p>	<p><i>Theory and the Discipline</i></p> <p>Jenny WILLIAMS Conflicting discourses in translation studies</p> <p>Judy WAKABAYASHI A lopsided conversation: the Japanese discourse within ‘international’ translation studies</p> <p>John MILTON Translation studies and adaptation studies</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p>Rosemary ARROJO Bringing translation studies to the world literature undergraduate class</p> <p>Paul BANDIA The fact of translation in African Europhone literature</p> <p>Tak-hung Leo CHAN Translated fiction in an era of globalization: the reader and the Murakami phenomenon in the 1990s</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p>Laura INCALCATERRA McLOUGHLIN Subtitling in translation education: a framework for the use of subtitles in translation classes</p> <p>Brian MOSSOP Professional development workshops on revision: improving quality or improving the bottom line?</p> <p>Mikako NAGANUMA Translation education at Japanese universities: questionnaire results summary</p>	<p><i>Technology and Translation</i></p> <p>Şebnem SUSAM-SARAJEVA Non-professional translations on the internet and their role in mediation</p> <p>CUNNINGHAM, SHIMO-MALMBERG & WATTERS The role of translation in phishing forensics</p> <p>Nirupama PRAKASH ICT intervention in addressing gender sexuality and cultural norms in rural culture: a case study of Rajasthan India</p>	<p><i>Panel 1: The Pacific</i></p> <p>ANDERSON & GRENAUDIER -KLIJN In jandals through paddocks: notes towards a theory of the receivability of variance</p> <p>Desiree GEZENTSVEY Viva New Zealand! Translating Kiwi culture through theatre: reflections on translating Dave Armstrong’s play <i>Niu Sila</i> for Spanish-speaking audiences</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p>Jim HLAVAC Bi- or multi-lingual clients who switch languages: ethical implications for interpreters</p> <p>Sandra HALE Looking at the other side of the coin: the conflict between the positive and the negative</p> <p>Chuta FUNAYAMA Visibility of translation and interpreting</p>
15.00-15.30	Afternoon Tea (H116)									
15.30-16.30	Keynote Address: Jeff McWhinney (K309)									
16.30-18.00	IATIS AGM (K309)									
18.00-19.00	Reception (H116)									

Sponsor: OnCall

FRIDAY 10 JULY

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	
8.00-9.00	Registration (H116)										
9.00-10.30	<p><i>Panel 3: Censorship</i></p> <p>Session 6</p> <p>Tammam ALKADI Censorship in Arabic subtitles on English movies</p> <p>Chiara BUCARIA Translation and censorship on TV: an inevitable love affair?</p> <p>TAKANAY & BAYKAN Who is the censor? Anonymous translations and translators as 'gatekeepers'</p>	<p><i>Panel 6: In the Footsteps of Ian Mason</i></p> <p>OUYANG Qianhua Conference interpreter as interpersonal mediator: interpretation of political press conferences in China</p> <p>Theo HERMANS How to read translations?</p>	<p><i>Panel 7: Tourism & International Marketing</i></p> <p>Ira TORRESI How do 'man' and 'woman' translate? Gender images across Italian British and American print ads</p> <p>Ying CUI Consumer needs in translation of advertising discourse</p> <p>Adrián FUENTES LUQUE Translation and reception factors in (un)-successful international tourist promotion</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p>LEE & NGAN The role of Chinese translators in transnational media</p> <p>Ya-mei CHEN The construction of 'self' and 'other' in trans-editing of news texts</p> <p>Roger BAINES The deliberate creation of conflict through news translation: football reporting in the English premiership</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p>TAIBI & MARTIN Complexities and perplexities of high profile interpreting</p> <p>Fernando PORTA The (im)possible task: translating Utopia and modernity into Italian</p> <p>Juliane HOUSE Beyond Third Space: translation in No-Space</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p>Hiroko COCKERILL Three early translations of Dostoevsky's novels: translation norms in transition</p> <p>Jen CRADDOCK Barbara Cartland and the crocodile: hybrid imagery in the writing of Calixthe Beyala</p> <p>Susanne GHASSEMPUR Translating the Irish soul: How Roddy Doyle's <i>The Commitments</i> interact in German</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p>Anca GREERE The EN15038 Standard: Is there a washback effect on translation education?</p> <p>Nike K. POKORN Native or non-native this is the question: teachers of translation into language B</p> <p>Patricia RODRIGUEZ INÉS Integrating the use of electronic corpora into a real-life translation project carried out in a specialised translation classroom</p>	<p><i>Panel 14: Translation Technology</i></p> <p>Lynne BOWKER Machine translation and linguistic minority communities: divergent attitudes and disparate views</p> <p>Marian FLANAGAN Exploring the goals of teaching machine translation to translation students: a small-scale online study</p> <p>Dorothy KENNY Metaphors of translation: the view from Machine Translation</p>	<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p>Xuanmin LUO Shaping Chinese modernity through translation: an introductory remark</p> <p>Akiko UCHIYAMA Japan China modernity: Fukuzawa Yukichi's construction of Japanese modernity through translation</p> <p>Yanglong LI Translation: keeping diversity and increasing understanding</p>		
10.30-11.00	Morning Tea (H116)										

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
11.00-12.30 Session 7	<p><i>Panel 3: Censorship</i></p> <p>Maria José CORACINI (Self-) censorship in Brazilian translators' discourse: memory and identity</p> <p>Anna BOGIC Censoring the 'Second Sex': the case of Simone de Beauvoir's <i>Le deuxième sexe</i></p> <p>Delia CHIARO Not in front of the children: an analysis of sex on screen in Italian TV</p>	<p><i>Panel 6: In the Footsteps of Ian Mason</i></p> <p>Juliane HOUSE Discourse and dominance: Global English translation and language change</p> <p>Jeremy MUNDAY 'Sensitive points' of evaluation and intervention in translation</p> <p>Stella Huan-li KAO The pragmatics of subtitling and its connection to mediating translation-related conflict</p>	<p><i>Panel 7: Tourism & International Marketing</i></p> <p>LEE & NGAN Cultural tourism and translation in Hong Kong Special Administrative Region</p> <p>Cristina VALDÉS Institutional translation: when values matter</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p>Paul THOMAS The foreign correspondent and the interpreter / translator: professional interactions in reporting between nations</p> <p>Tingting SUN Interpreter's mediation in frictional sequences of official press conferences</p> <p>KELLETT BIDOLI & SALA Interpreting conflict from speech to sign on Italian television</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p>Junfeng ZHANG Interpersonal prominence of diplomatic discourse and its translation in conflict resolution / dissolution scenarios: the 2001 Hainan Air collision incident</p> <p>KAHANE & MOSER-MERCER Meeting the needs of interpreters in zones of conflict</p> <p>Kim WALLMACH Interpreting South Africa's transition</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p>Cristina GULLIN The role of translation in teaching literature</p> <p>Valerie HENITIUK The invention of Sei Shônagon in word literature</p> <p>Xiuying LI Writing <i>Shi Ji</i> into world literature: on Burton Watson's translation, <i>Records of the Grand Historian</i></p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p>Candace SÉGUINOT Learning objectives and social objectives in translator training</p> <p>TANGAS & VLACHOPOULOS The translator as language services provider and entrepreneur</p> <p>Volga YILMAZ GÜMÜŞ Translator training and the translation market: a survey of academics & professionals in Turkey</p>	<p><i>Panel 14: Translation Technology</i></p> <p>MARSHMAN & BOWKER Attitudes of key stakeholders in translator training: can CERTT help to turn conflict into collaboration?</p> <p>Cheryl McBRIDE Market needs vs translator satisfaction: uncovering translators' attitudes to Translation Memory use through an exploration of online discussion forums</p> <p>Cristina TOLEDO BÁEZ 'dehumanized' translation tool documentation: automatic summarization</p>	<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p>Minkang ZHOU Cultural conflict in the Chinese-Spanish translation world</p> <p>LONG & XU Reconsideration of Lin Shu's unfaithfulness in translation</p> <p>Wenjing ZHAO Hu Shi's rewriting of Ezra Pound and the abolition of classical Chinese in China</p>	

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
12.30-13.30	Lunch (H116)									
13.30-14.30	Keynote Address: Francis Jones (K309)									
14.30-15.30 Session 8	<p><i>The Global and the Regional</i></p> <p>Hannu KEMPPANEN The translated Soviet-Finnish Winter War 1939-40: a different view of national history through translations</p> <p>Dipti R. PATTANAİK Translation and the emergence of a regional identity</p>	<p><i>Panel 6: In the Footsteps of Ian Mason</i></p> <p>Miranda STEWART Discourse and conflict: the negotiation of face-wants in parliamentary interaction</p> <p>Maria TYMOCZKO Neurophysiology and translation: hardwired dimensions of consilience and conflict in cultural translation</p>	<p><i>Panel 10: Mediterranean Crossroads</i></p> <p>Rainer GULDIN Translating space: translation and geography within a Mediterranean context</p> <p>Elif DALDENIZ From an empire to a nation state: importing ideas mediating concepts translating words</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p>NAITO & KAWAHARA Roles of news reporters in translation process at Japanese newspapers: conflicts between translation and manipulation</p> <p>Marlie VAN ROOYEN A mediation model for the translation of radio news texts in a multicultural newsroom</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p>Muhammad Y. GAMAL (Military) translators / interpreters in Iraq: martyrs Malinchistas or simply mercenaries</p> <p>Mutsuko TSUBOI Translation as a social act: contextualizing Japanese news reports on the Yugoslav crisis</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p>Dorothea MARTENS Translators write world literature</p> <p>Nirmala MENON Postcolonial literary translation: new challenges</p> <p>new theoretical models</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p>Won Jun NAM Factors in curricular design for undergraduate translator education: the experience of Korea</p> <p>Hannelore LEE-JAHNKE Anything new in translation didactics?</p>	<p><i>Poetry and Translation</i></p> <p>Simon WEST Mediating presence and absence in translating Andrea Zanzotto</p> <p>Lars-Håkan SVENSSON Translation and cultural difference in the work of Michael Longley</p>	<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p>Xia LI Navigating the treacherous (ir)realities of 'isms/post-isms/post-isms': a reappraisal of Chinese translation in the Luhanite global village</p> <p>ZHANG & ZENG The influence of concepts on modern China: case studies from translating western terminologies through Japanese into Chinese</p>	
15.30-16.30	Afternoon Tea (H116)									

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
16.00-17.30 Session 9	<p><i>Visions and Revisions</i></p> <p>Annie BRISSET Culture in translation: a world overview of translation flows and practices</p> <p>Maeve OLOHAN Scientific translation in the service of the superpower?</p> <p>Salah BASALAMAH Radical translatology: rethinking the practice of democracy</p>	<p><i>Panel 6: In the Footsteps of Ian Mason</i></p> <p>TURNER, POLITT, QUINN, DAVIES & MERRISON Navigating our way out of conflict: exploring the pragmatics of dialogue interpreting between sign and speech</p> <p>Helen TEBBLE When medical ethics and ethnic values conflict who comes off best?</p>		<p><i>Multimodal Translation</i></p> <p>Sun Hee KIRK Translations of musicals as performing arts: English-Korean musical translations</p> <p>Ming-Hong TSAI <i>Award-winning films path</i> and its practice in Taiwanese film: the case of Sylvia Chang</p> <p>Li PAN Translations revealing cultural disparity: arts promotional texts in Hong Kong</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p>Myriam SALAMA-CARR Translating exile</p> <p>Rebecca TIPTON Soft power and the battle for hearts and minds: re-conceptualising the interpreter's role in situations of violent conflict and conflict dissolution</p> <p>Simona TOBIA Questioning the enemy: interpreters / interrogators in British war crimes investigations and trials 1945-46</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p>Koliswa MOROPA <i>The Prophet</i> by Kahlil Gibran in the African languages of South Africa: the translator's perspective</p> <p>Sunil SAWANT Revolutionary struggle as a counterpoint to colonial domination: Marathi translations of Upton Sinclair and John Steinbeck</p> <p>Marion WINTERS Comparing the reception of literary works and their translations</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p>KELLY & GREGORIO CANO Assessing cultural and intercultural competence in translator education: a cultural and intercultural competence model</p> <p>Heloisa Pezza CINTRÃO Optional course units in translation within a degree in linguistic and literary studies</p>		<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p>Jiankai WANG Honeymoon: its translation and effect on the wedding celebration fashion reflected in modern Chinese literary works</p> <p>Kwok-kan Gloria LEE Translation as a field in Republican China (1912-1937)</p> <p>Yifeng SUN Translating Chinese modernity</p>	
19.00	<p>Conference Dinner: Melbourne Aquarium</p> <p>Sponsored by Melbourne City of Literature</p>									